

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Джаныева А.Б.

Белорусский государственный университет

Аннотация. Статья посвящена проблеме перевода художественного текста с английского языка на русский. Лексико-грамматические трансформации являются неотъемлемой частью при переводе различных текстов, в том числе и художественных произведений. Основные трудности при переводе художественного текста возникают при переводе реалий, устойчивых выражений, игры слов, образности речи и имен собственных.

Ключевые слова: художественный перевод, художественный текст, буквальный перевод, адекватность, переводческие трансформации.

Язык – одно из важнейших средств общения людей между собой, благодаря которому они обмениваются мыслями и общаются. Общение между людьми осуществляется устно и письменно.

Перевод — это не просто замена одного языка на другой. Здесь сталкиваются разные культуры, личности, разные эпохи и литература.

Художественный перевод, который появился ещё до письменности, является одним из древнейших и самых сложных видов перевода по коммуникативной направленности, или содержанию.

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая.

Основная цель любого художественного произведения заключается в создании художественного образа, передача эмоций и

чувств.

«Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным» [1, с. 95].

Что подразумевает собой художественный текст?

Художественный текст, в отличие от текста обладает рядом особых признаков, самым характерным именно для художественного текста является чрезвычайно активное использование тропов и фигур речи.

Язык художественного текста – особая знаковая система. В художественном тексте складываются особые отношения между тремя основными величинами – миром действительности, миром понятий и миром значений. Если для текста как продукта речи универсальной является формула «действительность – смысл – текст», то в художественном тексте, по мнению Г.В. Степанова, эта формула модифицируется в иную триаду: «действительность – образ – текст».

Задача художественного перевода состоит в том, что здесь мало просто передать смысл произведения, нужно сохранить авторский стиль и манеры написания. Для того, чтобы передать все тонкости и особенности авторского стиля оригинала, нужно не только отлично владеть иностранным языком, но и обладать художественным складом ума.

Именно литературный перевод передает смысл подлинника с соблюдением грамматических и синтаксических норм языка.

Перевод художественного текста ни в коем разе не может быть дословным. Буквальный перевод превращает произведение искусства в скучный и неинтересный текст.

При переводе художественного текста с иностранного языка на русский, переводчик, как правило, сталкивается с целым рядом трудностей.

Они обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе.

Сторонники «теории непереводаемости» считают, что, так как художественный перевод должен исчерпывающим образом воспроизводить оригинал, то такой перевод является принципиально невозможным по чисто лингвистическим причинам, не говоря уже о невозможности воспроизвести неповторимое своеобразие творческой манеры выдающегося поэта или писателя.

Когда переводчик сталкивается с художественным текстом, ему нужно сделать выбор: сохранить содержание дословно или же передать смысл, отойдя от точности оригинала, используя при этом другие методы, чтобы сохранить художественные особенности текста. По словам К.И. Чуковского, «буквальный перевод никогда не может быть переводом художественным. Точная копия произведения есть самый неточный, самый лживый из всех переводов».

Огромное значение имеет стиль писателя, который переводчик просто обязан сохранить. Из большого количества синонимов, переводчик должен выбрать именно то слово, которое в полной мере будет соответствовать тому оттенку, той краске, которую писатель придал в оригинале. Нужно не просто перевести произведение, но и прочувствовать все эмоции, настроение и стиль автора. Высшим достижением считается то произведение, которое читается в переводе так, словно оно написано на родном языке читателя.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватным или эквивалентным переводом называют тот, который осуществляется

на уровне, необходимом для соблюдения соответствующих норм переводящего языка.

Основной задачей переводчика при достижении адекватности – умело произвести переводческие трансформации, для того, чтобы текст как можно более точно передавал всю информацию, которая находится в тексте оригинала, при этом соблюдая соответствующие нормы переводящего языка.

Существует множество классификаций переводческих трансформаций предложенных различными авторами.

Для чего нам нужны переводческие трансформации?

Когда мы выполняем перевод текстов, мы сталкиваемся с рядом трудностей языкового характера, и без преодоления которых, просто невозможно добиться адекватного перевода. Для того, чтобы достичь адекватности в переводе, переводчик должен использовать регулярные соответствия, а также преодолевать несоответствия между языком оригинала и языком перевода (между английским и русским), так как возникают структурно-семантические различия между этими двумя языками.

Подводя итоги можно сказать, что переводческие трансформации являются неотъемлемой частью при переводе различных текстов, в том числе и художественных произведений. Зачастую, при переводе художественного текста переводчику не хватает знаний о специфике культуры той страны и эпохи, о которой идет речь в переводимом тексте. Этим и обусловлены большинство трудностей перевода такого текста. Основные трудности у переводчика художественного текста возникают при переводе реалий, устойчивых выражений, игры слов, образности речи и имен собственных.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В. В. Теория перевода : Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное-пособие / В. В. Алимов. – М.: Ленанд, 2015. – 240 с.
2. Алимов В.В. Художественный перевод : практический курс перевода учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 256с.
3. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.
4. Олейник А. Ю. Переводческие трансформации в текстовом дискурсе / А. Ю. Олейник. — М.: 2009.
5. Попович, А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. школа, 1980. – 199с.
6. Попович, А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. школа, 1980. – 199 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М., 2006. – 240с.
8. Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика / О.В. Сиполс, Г.А. Широкова. – М.: Флинта, 2008. – 520 с.